

外研社 高等英语教育学术会议文集

中国英语教学(五)

——第五届中国英语教学国际研讨会文集

ELT

5th

ELT IN CHINA (5):

**Selected Papers
from the 5th International Conference
on ELT in China**

文秋芳 金利民 主编

Edited by Wen Qiufang & Jin Limin

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社 高等英语教育学术会议文集

中国英语教学(五)

——第五届中国英语教学国际研讨会文集

ELT IN CHINA (5):
Selected Papers
from the 5th International Conference
on ELT in China

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

中国英语教学. 5, 第五届中国英语教学国际研讨会文集 / 文秋芳, 金利民主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12

(外研社高等英语教育学术会议文集)

书名原文: ELT in China (5): Selected Papers from the 5th International Conference on ELT in China

ISBN 978-7-5600-9171-6

I. ①中… II. ①文… ②金… III. ①英语—教学研究—中国—文集
IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 227195 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 金 玲

执行编辑: 毕 争

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 16.25

版 次: 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9171-6

定 价: 67.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191710001

Preface

This volume is a collection of 27 papers presented at the 5th International Conference on ELT in China & the 1st Congress of Chinese Applied Linguistics, held on May 16-21, 2007 at the International Convention Center of Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) in Beijing. The events were hosted by the China English Language Education Association and Beijing Foreign Studies University (BFSU), co-hosted by the Translation Association of China, the Association of Chinese Sociolinguistics, the International Society for Chinese Language Teaching, and the National Research Center for Foreign Language Education of BFSU. The Foreign Language Teaching and Research Press was the sponsor and organizer. The events drew 1500 scholars and teachers from 30 countries, and 500 papers were presented.

Compared with previous ELT conferences, this one was characterized by two outstanding features. Firstly, the topics of the papers were comprehensive, as a result of the combination of the 1st Congress of Chinese Applied Linguistics with the conventional International Conference on ELT in China. The theme of this year's ELT conference was: Language, Education and Society in the Digital Age. The sub-themes covered a wide range of topics in foreign language teaching and applied linguistic research, including First Language Acquisition, Second Language Acquisition, Foreign Language Teaching and Teacher Education, Contrastive Linguistics and Error Analysis, Language Evaluation, Assessment and Testing, Educational Technology and Language Learning, Learner Autonomy in Language Learning, Bilingual or Multilingual Education, Written and Visual Literacy, Discourse Analysis, Rhetoric and Stylistics, Business Communication, Translating, Interpreting and Mediation, Multimodality in Discourse and Text, Sociolinguistics, Multilingualism and Multiculturalism, Intercultural Communication, Lexicography and Lexicology, and Psycholinguistics. The events were like a feast of language teaching and applied linguistics, providing a chance for scholars in different fields to mingle and get enlightened by each other's talks. Secondly, the forms of presentation were various. In addition to plenary addresses and parallel session paper presentations, symposiums and workshops were introduced which provided platforms for reports on one focused issue or from the same project. Poster presentations were also arranged to increase the space for academic exchange. The

successful organization of the events has gathered invaluable experience for AILA 2011, the 16th World Congress of Applied Linguistics, which will be hosted by China English Language Education Association and take place in Beijing, China.

The proceedings of this conference contain, in addition to the 6 plenary addresses, 21 papers that successfully went through two rounds of screening. We followed the same criteria used for the selection of papers for *ELT in China* (4), with slight revisions: 1) The research topic addressed in the paper is significant for ELT and applied linguistic research in China; 2) The paper makes some contribution to our existing body of knowledge, preferably supported by empirical data; 3) The research method used is properly described; and 4) the way the paper is written meets internationally-accepted standard. However, clearly stated criteria do not necessarily guarantee an easy task of selection. The difficulty we experienced in determining which papers to keep and which ones to leave out shows, to some extent, the high quality of the papers submitted. In fact, we at first received 9 plenary addresses and selected 29 of the submitted papers to be included in the conference proceedings. However, due to limitation of space in the proceedings, 3 of the plenary addresses and 8 of the selected papers were published in the 4th and 5th issues of *Teaching English in China: CELEA Journal* (《中国英语教学》) in 2008.

The papers in this volume are divided into five sections, and their wide range of topics reflects the breadth of discussions at the conference. The first section consists of six plenary addresses, discussing issues on language policy, computation linguistics, lexicography, the teaching of Chinese as a foreign language, and machine translation. The second section includes papers reporting studies on second language learners, including personality traits, anxiety, motivation, the relationship between cultural values and communicative competence, learners' use of digital support systems, and learners' perceptions of a specific type of feedback, recast. The third section focuses on second language teaching and teacher education, covering topics from specific teaching methods, such as using graphic organizers in the teaching of reading for academic purposes, to the study of teaching approaches, such as cooperative learning. The fourth section is composed of papers on second language production, ranging from the linguistic aspects of language production to language skills development. The last section has only one article whose uniqueness lies in its interdisciplinary nature.

Many people have generously given their valuable time and expertise to the compilation of this volume. We would like to take this opportunity to extend our sincere

gratitude to those who kindly helped with the selection of the proposals for presentations at the conference and those who participated in the two rounds of screening of papers for the proceedings. We would also like to thank the contributors to this volume for their support. Special mention should be made of Mr. Liu Xiangdong who was then the CELEA Secretariat and worked very hard for the successful convening of the conference and the publishing of this volume. Finally, we gratefully acknowledge the financial and logistic assistance from the Foreign Language Teaching and Research Press during the entire conference.

Wen Qiufang & Jin Limin

Contents

I. Keynote Speeches

中国少数民族双语的现状 & 对策.....	戴庆厦	3
语言问题 · 语言资源 · 语言权利.....	李宇明	8
“What Is Out of Sight Is Lost Forever?”—Lessons from the Johnsonian Tradition		
.....	Lu Gusun	13
计算语言学之基础研究成果及其应用.....	俞士汶	24
关于汉语教学的学科建设和汉语教学的本体研究.....	陆俭明	44
机器翻译技术的发展.....	冯志伟	51

II. Second Language Learners

A Study on the Correlations Between Personality Traits and SLL		
.....	Hao Mei & Huang Liying	85
An Examination of Saito et al.'s Construct of Foreign Language Reading Anxiety among Chinese Foreign Language Major Students.....		
	Wang Guohua	104
Understanding Chinese Students' Motivational Change: During the Transition to the UK Higher Education		
	Qian Zhang & Anthony Green	124
From “I Did Not Understand Anything!” to “Things Are Much Better Now”: APPRAISAL in Chinese Students' Narratives on English Learning/Use Experiences in Switzerland		
	Ping Tian	148
Exploring Digital Third Spaces—An Inquiry into the Use of Digital Support Systems by Chinese Students in a British University		
.....	Dave Burnapp & Mary Feng Yan	169
A Cross-cultural Study on the Reciprocal Relationships Between Cultural Values and Communication Competence		
	Zhou Gang & Niu Xiaochun	191
Chinese EFL Learners' Perceptions Towards Recasts in Speaking Classes		
.....	Liao Huibing	210

III. Second Language Teaching and Teacher Education

A Study on Basic English Teaching Model Based on Constructivist Approach	Wu Shujing	231
A Preliminary Study of Cooperative Learning in Chinese EFL Classroom	Li Shoujing & Hu Bo	248
Using Graphic Organizers to Teach Reading for Academic Purposes	Alja Piroso	266
Lessons from <i>My Fair Lady</i> About Quality English Language Teaching: Supervising Research Projects Relevant to Master Students' Careers Aspirations	Michael Singh, Qi Hongying & Hu Jin	286
Task-based Language Teaching, Case Study Method, and L2 Instruction	Yuan Fangyuan	313
Evaluating a Task-based English Course: A Proposed Model	Pamararat Wiriyaarun	327
Outside In/Inside Out: Bridging the Gap in Literacy Education in Singapore Classrooms.....	Peter Teo	346
Linguistic Structures of Chinese Teachers' Compliments	Chen Chenghui	374

IV. Second Language Production

An Investigation into the Development of Lexical Organization of Chinese Tertiary English Majors	Cui Yanyan	393
The Role of Intonation in Questioning and Grammar	Wang Jiazhi	417
Elicited Imitation as a Measure of L2 Formulaic Language Processing	Fei Fei	429
Topic and Genre Effects on Lexical Richness—A Tentative Study on the Effects of Task Features on L2 Writing Performance	Ma Rui	453
The Effects of Teacher Feedback on the Writing of Chinese EFL Learners: An Empirical Study	Wang Ying, Liu Zhenqian & Ji Yunxia	469

V. Others

Progression Analysis: Tracing Journalistic Language Awareness

..... Daniel Perrin & Maureen Ehrensberger-Dow 485

I. Keynote Speeches

中国少数民族双语的现状及对策

戴庆厦

中央民族大学

中国少数民族的双语，通常是指少数民族母语和国家的通用语汉语的关系，即少数民族既学习本族语文又学习汉语文。本文主要介绍中国少数民族双语的现状及对策。

1. 中国少数民族实现双语目标的重要性

中国少数民族的双语问题，是中国民族问题和中国语言教育问题的一个重要组成部分。对其进行研究，具有重要的理论价值和应用价值。中国少数民族的双语问题的重要性是由中国的国情决定的。

中国的国情之一是：中国是一个多民族、多语种的国家。中国55个少数民族使用80种以上的语言，这些语言分属汉藏、阿尔泰、南亚、南岛、印欧等五大语系。少数民族语言不仅是少数民族日常生活中必不可少的交际工具，而且凝聚着少数民族长期以来积累的文化。24个少数民族还有33种文字，这些文字字母的来源有古印度字母、叙利亚字母、阿拉伯字母、拉丁字母以及独创字母等。不同民族的语言文字，由于其使用人口多少的不同、使用范围大小的不同，具有不同的功能。少数民族依靠自己的语言进行日常生活的交际，还通过自己的语言发展文化教育。

中国的国情之二是：中国是一个以汉族为主体的多民族国家。汉族不仅人口多，而且在经济、文化、科学技术等方面一般都走在各少数民族的前列，因而在长期的历史发展过程中汉语已成为中国的通用语。少数民族与汉族之间的交流，不同少数民族之间的交流，甚至少数民族中不同方言之间的交流，都要使用汉语。特别是在现代化进程中，少数民族要学习国内外先进的科学技术知识，了解世界的最新动态，都必须掌握汉语。因而在语文的使用上，中国少数民族除了依靠自己的语言文字外，还要学习和使用汉语文。

中国的国情决定了双语是中国少数民族语言使用的最佳选择。少数民族能成为既懂母语又能兼用汉语的双语人，是他们发展繁荣的一个必不可少的条件。因而，中国少数民族的双语教育已成为人们所关注的一项重要工作。它的理论意义在于：有助于根据不同民族的语言实际和社会实际，认识少数民族兼用国家通用语的规律，解决好少数民族的双语关系。其应用价值在于：有助于国家制订适合

少数民族发展的双语规划和双语政策，有助于少数民族的团结合作和各民族的共同繁荣发展。正因为如此，提倡少数民族使用双语是中国政府的一贯主张，中国各级政府一直关注少数民族的双语教育。

2. 中国少数民族双语的特点和类型

中国少数民族的双语现象存在以下两个主要特点：普遍性和不平衡性。普遍性是指不管是哪个民族，人口多的或人口少的，内地的或边疆的，都存在双语问题，即都面临着既使用本族语言又要兼用汉语通用语的任务。不平衡性是指不同民族的双语状况存在差异，有的民族已基本实现全民双语（如基诺族），有的是大部分实现了双语（如彝族、哈尼族），有的只是少部分实现了双语（如维吾尔族和哈萨克族）。由于存在不平衡性，在解决中国少数民族的双语问题时，必须分类对待，分别制定不同的措施，不能一刀切。

我国少数民族的语文教育大致可分为以下两种类型：一种是从初等教育到高等教育全部使用汉语文教学，另一种是开展本族母语和汉语文的双语教学。

属于前一种类型的，主要有以下几种情况：一是无本民族文字的民族，其中有回、瑶、土家、黎、畲、高山、东乡、土、仡佬、羌、布朗、撒拉、毛南、仡佬、阿昌、普米、怒、德昂、保安、裕固、独龙、基诺等民族。这些民族中，有的已全部转用汉语（如回族），有的已大部分转用汉语（如土家族、仡佬族），有的是部分转用汉语（如阿昌族、普米族、羌族）。二是虽有文字，但文字不通用的民族，全部或部分从初等教育起就使用汉语文教学。如：纳西族虽有过东巴文、哥巴文，但未能广泛推行使用；水族在历史上有过水书，但也只有少数人能使用。新中国成立后，有些新创或改革过的文字也因各种原因（如方言差异、杂居等），未能在这个民族中广泛使用，如壮、侗、哈尼、苗等民族的新文字。三是杂居地区的民族，由于不同民族学生共聚一个学校，没有条件按民族分班，也只能使用汉语文教学。大多数少数民族都有部分地区属于这一类型。这一类型的汉语文教学，在教学体制和课程教材上大体与汉族学校相同。所不同的是，在有条件的地区，如少数民族学生相对集中、有懂本族语文的教师，小学初级阶段使用母语辅助汉语文教学等，汉语文教学大多与同类汉族学校保持相同或相近的水平。但也有一些地区由于语言障碍或其他原因，教学水平一般不及同类的汉族学校，升学率和巩固率都偏低。

属于后一种类型的双语教育，是有通用民族文字的民族，有蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜、彝、傣、傈僳、景颇等民族。根据教育学原理，有本族语文的民族先学民族语文，后学汉语文有利于开发儿童智力、普及初等教育，也有

利于进一步学习和使用汉语文。但由于不同民族存在不同的社会、文化特点，加上民族语文的功能存在差异，因而在处理两种语言的关系上，包括课时比例、时间安排、如何连接等，存在不同的类型。即使是同一民族内部，也由于不同地区的差异存在不同的类型。如蒙古族中小学就有三种不同的类型：一是以蒙语文为主，加授汉语文；二是以汉语文为主，加授蒙语文；三是全部使用汉语文授课。这一类型的双语教育又可分为以下几类：

（一）以民族语文为主，兼学汉语文

这一类型是指从初等教育到部分高等教育都以学习民族语文为主，大部分课程都使用民族语文授课，汉语文仅作为一门课讲授，等到民族语文有了一定基础后再学习汉语文。我国北方几个有历史悠久的文字的民族大多属于这一类型。但他们之间仍有一些差别。如新疆维吾尔自治区的中小学都以学习维吾尔语文为主，主要以维吾尔语文授课。从小学三年级以后开始学习汉语文，汉语文是作为一门课学习。在大专院校里，除部分学校（如新疆医学院、新疆工学院、新疆石油学院）用汉语文授课外，各院校的系科大多有用维语文授课的专业。

（二）以汉语文为主，但也学民族语文

这一类型是指从初等教育到高等教育都以学习汉语文为主。我国南方一些有本族文字的少数民族均属这一类型。这一类型中，关于民族语文与汉语文的比例、如何连接、采用何种方式授课等，不同民族由于条件不同又各有不同。

云南德宏傣族景颇族自治州的傣族、景颇族、傈僳族的做法是：民族语文课从一年级开始到小学毕业，课时逐年递减；汉语文课从二年级起授课，课时逐年增加。中学阶段，只在部分民族中学和民族师范中的民族班开设民族语文课，其他课程都用汉语文授课。在大专院校中，除云南民族学院的民族语文专业（德宏傣语、西双版纳傣语、景颇语、傈僳语、佤语、拉祜语、彝语）的民族语文课使用民族语文授课外，均用汉语文授课。

云南德宏州自1983年开始，就将载瓦文纳入小学正规的教学计划，主要用于景颇族载瓦支系学生为主的小学。据1992年统计，全州应开设载瓦文的学校是179所，其中已开设载瓦文的学校有108所，占60.3%。这108所小学的在校生有4487人。全州景颇族载瓦支系教师有308人，其中懂载瓦文的教师有239人，占77.6%。德宏州多年的实践表明，载汉双语文教学较为理想的模式是：一年级学载瓦语文课和汉语会话课，教材使用《载瓦文小学课本·语文第一册》和《汉载会话》。二年级到六年级使用五年制汉语教材授课，同时使用《汉景载词语对译手册》（一至六册）。使用的教材主要有：《小学载瓦语文课本》（一至六册）、《小学

载瓦文教学》(一册)和《汉载会话》(二册)。

3. 中国少数民族双语面临的问题及对策

少数民族的双语关系是个非常复杂的问题,加上国内外对其研究起步较晚,所以认识与实际还存在较大差距。当前面临的问题主要是:

(一) 怎样切合实际地、科学地认识少数民族双语的重要性

对少数民族双语的重要性,一直存在两种不同的认识。一是忽视母语的应有作用,认为少数民族应该加快掌握汉语,这样才能适应现代化的步伐。甚至认为强调母语的作用就会削弱汉语的学习,不如直接学习汉语。持这种认识的人虽具有良好的动机,但不符合少数民族的实际。他们认识不到母语的重要作用,也认识不到母语除了应用价值外,还具有体现民族感情的价值。二是对少数民族掌握汉语文的重要性认识不足。他们担心普及汉语会削弱母语的作用,甚至担心汉语会逐渐代替母语。他们只看到母语与通用语相互竞争的一面,而看不到互补的一面。

对我国少数民族的双语关系,应坚持语言和谐的理论,既要看到母语与通用语相互竞争的一面,又要看到二者互补的一面,要相信做到母语与通用语的和谐是有可能的。语言和谐有利于民族和谐,有利于少数民族文化教育和科学技术的发展。

(二) 近年来,外语学习在少数民族语文教育中有很大的发展,越来越显示出重要性

少数民族地区出现了所谓的“三语”新概念、新问题。“三语”,就是少数民族除了学习母语和汉语外,还要学习外语。少数民族学生增加了外语学习,语言负担加重了。如何安排这三者的关系,是一个必须探索的新问题。所以,解决少数民族的双语教育,还要考虑“三语”的关系。

(三) 教学法问题

中国少数民族的双语教学,长期以来普遍使用传统语言教学法,即翻译法、直接法、对比法。但不同民族在使用中又根据本民族具体情况有不同的创造。

翻译法强理解,重视培养阅读能力和理解能力。教学过程运用母语翻译,以对译为教学手段。如云南省施甸县摆榔民族小学自1981年起实行彝汉双语翻译教学,取得了显著的效果。其做法是:在学前班进行彝汉翻译训练,使学生初步掌握日常生活的常用语;在一二年级,教师坚持用彝语翻译字、词、句,并训练学生不断提高彝汉翻译能力。直接法是直接用第二语言授课,不用母语翻

译。在中国的一些地区，由于一个班级由多民族学生组成，或入学时学生已掌握了一些汉语，因而使用直接法教学较好。这种教学法强调模仿和实践，通过反复练习理解词义和语法规则。如延边朝鲜族自治州的一些学校，过去一直坚持用汉语上汉语课，并在课外坚持实行汉语日常化。他们认为语言能力的培养主要靠模仿，而小学一二年纪学生模仿力强，记忆力好，是学习语言的最好时期，因而应让学生在上一阶段多接触汉语。对比法是在自觉对比母语和第二语言异同的基础上开展第二语言教学，要依靠母语知识和技能去获得第二语言。在教学原则上，强调理论对语言实践的指导作用，坚持在理解的基础上模仿。在教学手段上，主要采用语言对比和语言翻译，用母语进行语言知识讲解和语言异同对比。这种教学法对成年人第二语言教学效果较好。

如何根据不同民族的实际，创造适合其语言特点和文化特点的教学法，是中国实施双语教育的一项重要任务。

（四）要大力加强语言对比研究

要提高第二语言的习得水平，必须对母语和第二语言的共性和个性有深刻的认识。这就要求语言学家必须做扎实的语言比较。在中国，汉语和少数民族语言的比较工作刚刚起步，前人留下的研究基础薄弱。所以，应当组织力量，有计划地开展语言比较工作，为提高少数民族的双语教学水平提供依据。

新中国建立后的半个多世纪，中国少数民族的双语教学已取得了巨大的成绩，但还不能适应少数民族地区社会快速前进的步伐。中国少数民族双语研究的进展，对语言学、民族学等学科的发展都会起到一定的推动作用。

语言问题·语言资源·语言权利

李宇明

教育部语言文字信息管理司

引言

当前，人们谈论的“语言话题”主要有三个：即语言问题、语言资源以及语言权利。语言问题主要指语言给社会带来的麻烦以及我们应该怎样去解决这些麻烦，是人们经常提起的话题；语言资源问题刚刚被提出，研究的人还很少；语言权利是人权的重要组成部分，主要指选择语言和使用语言的权利，这个问题需要理性的思考。

1. 语言问题

1.1 语言沟通

语言有很多职能，其中最重要的职能是充当交际工具。同时，语言还是思维工具，文化的载体和民族的象征。当前，民族、国家统一市场的形成，必须实现民族和国家的语言统一。而国际市场的发展，特别是“世界经济一体化”也必然要求国际范围内的快捷沟通。但是，目前各种方言造成的分歧、语言数量的众多却严重妨碍了人类的交际。因此，人类需要一种能够在国际范围内沟通的语言。

中国人一百多年来为加强语言沟通做了许多事情，主要是确定并推广汉民族共同语，这主要包括三项语文工作：即大力推广普通话，制定并推行汉语拼音方案以及对汉字进行简化、整理和规范。而到了今天，语言文字工作又产生了重大变化。随着计算机网络的出现，中国人特别是中国年轻人的生活方式和思维方式发生了重大变化。网络上主要使用西方语言，特别是英语，这就造成对英语之外的其他语言的歧视和边缘化。汉字要进入计算机，首先解决的是汉字编码问题；其次，是汉字屏幕显示问题；最后，是传输问题，从一个计算机传输到另一个计算机上，必须要有接收软件。目前，中国的科学家花费了很长时间的终于把汉字输入到计算机里，使汉字显示在计算机屏幕上，这是一个不小的贡献，这是对于键盘输入来说的，还有一种输入即非键盘输入，如文字输入，文字自动识别比较成功，手写体自动识别以及语音识别还是比较困难。因此，现在中国语言文字的重大工作是加快汉字信息化的步伐。

本世纪中国实行的第一部法律是《国家通用语言文字法》，这部法律规定把